

万卷方法

话语分析导论：理论与方法

AN INTRODUCTION TO DISCOURSE ANALYSIS:
THEORY AND METHOD (2ND ED.)

詹姆斯·保罗·吉 (James Paul Gee) 著

杨炳钧 译



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

万卷方法

话语分析导论：理论与方法

AN INTRODUCTION TO DISCOURSE ANALYSIS:
THEORY AND METHOD · 2ND ED ·

詹姆斯·保罗·吉 (James Paul Gee)

著

杨炳钧

译

重庆大学出版社

An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method/James Paul Gee 2nd ed
978-0-415-32860-9

© 1999, 2005 James Paul Gee

No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

All rights reserved. Authorised translation form the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal.

版贸核渝字(2009)第134号

图书在版编目(CIP)数据

话语分析导论:理论与方法/(美)吉(Gee, J. P.)

著;杨炳钧译. —重庆:重庆大学出版社, 2011. 6

(万卷方法)

书名原文:An Introduction to Discourse

Analysis: Theory and Method

ISBN 978-7-5624-6075-6

I. ①话… II. ①吉…②杨… III. ①话语语言学
IV. ①H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第047056号

话语分析导论:理论与方法

詹姆斯·保罗·吉 著

杨炳钧 译

策划编辑:雷少波 林佳木

责任编辑:李桂英 张志敏 版式设计:林佳木

责任校对:谢芳 责任印制:赵晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023) 65102378 65105781

传真:(023) 65103686 65105565

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

*

开本:940×1360 1/32 印张:7.375 字数:236千

2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

印数:1—4 000

ISBN 978-7-5624-6075-6 定价:27.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

万卷方法学术委员会

学术顾问

- 黄希庭 西南大学心理学院教授
沈崇麟 中国社会科学院社会学所研究员
柯惠新 中国传媒大学教授
劳凯声 首都师范大学教育学院教授
张国良 上海交通大学媒体与设计学院教授

学术委员(以下按姓氏拼音排序)

- 陈向明 北京大学教育学院教授
范伟达 复旦大学社会学系教授
风笑天 南京大学社会学系教授
高丙中 北京大学社会学人类学研究所教授
郭志刚 北京大学社会学系教授
蓝 石 美国 DeVry 大学教授
廖福挺 美国伊利诺大学社会学系教授
刘 军 哈尔滨工程大学社会学系教授
刘 欣 复旦大学社会学系教授
马 骏 中山大学政治与公共事务学院教授
仇立平 上海大学社会学系教授
邱泽奇 北京大学社会学系教授
苏彦捷 北京大学心理学系教授
孙振东 西南大学教育学院教授
夏传玲 中国社会科学院社会学所研究员
熊秉纯 加拿大多伦多大学女性研究中心研究员
张小劲 清华大学政治学系教授
张小山 华中科技大学社会学系副教授

作者简介

詹姆斯·保罗·吉(James Paul Gee)

威斯康辛大学麦迪逊分校“塔夏·莫格里奇”特聘教授(Tashia Morgridge Professor),从事阅读研究,已出版了《社会语言学与语言实践》《社会心理》和《新工作秩序》(与格林达·赫尔(Glyndil Hull)和柯林·兰克舍尔(Colin Lankshear)合著)等著作。

译 序

翻译家严复曾经说过,翻译过程中,“一名之立,旬月踟蹰”。花了很大工夫翻译,在各种评价体系中却得不到认可,这显然是一件出力不讨好的事。话说回来,翻译,尤其是翻译学术著作如果考虑起利害关系,那就不成其为学术。真正的科学研究不应该是世俗的,是远离尘嚣的。

把国际上各研究领域中的代表作完整而准确地翻译成中文意义重大。对于国外的著作,无论是满足于一知半解,还是从他人转引之中去接受,都是对原作者智慧的一种不敬,甚至是一种侮辱。虽然每一次翻译都会有这样那样的不足,但尽可能准确地把作者的原意传达给另一种语言的读者,这本身就是对原作思想和原作者的尊重。我时刻梦想着我国学术界能站在世界科学研究的最前线,攻克一个又一个世界性的科学难题。达成这个梦想的障碍之一目前看来是语言。所以,作为一名以英语语言学为专业的中国人,我能发挥的主要作用就是尽可能地把国际语言学界的的前沿理论和思想尽可能准确地介绍给同行。

詹姆斯·保罗·吉(James Paul Gee)的《话语分析导论:理论与方法》由 Routledge 出版社于 1999 年首次出版,2005 年出了第 2 版,2006 年两次重印,2007 年三次重印,2008 年一次重印。多次再版和重印充分说明该著作广泛为学界所接纳。翻译完之后,我进一步体会到为什么该著作获得了如此大的成功,其中原因可归为以下三个方面:

语料真实生动。作者使用的语料均来自真实场景,口语语料是一些具体活动的现场录音转录,书面语语料是一些真实文本的摘录。语料不仅真实,而且颇为生动有趣。读起来给人一种享受。

方法与方法的应用清楚易懂。通过多方位地应用作者提出的七项任务(调查工具),作者用例子分析充分说明了进行话语分

析的步骤,读者理解起来清楚易懂,应用起来相信也会得心应手。

涉及的思想内容广博。作者把哲学、社会学、心理学等学科的一些思想融入到话语分析之中,但又没有让读者感觉到深奥难懂。

《话语分析导论:理论与方法》一书得以顺利译成,首先要感谢重庆大学出版社陈晓阳副总编!没有陈总编对我的信任,就不可能有这部译著。重庆大学出版社社文分社社长雷少波先生、林佳木编辑也多方给予关心和帮助,在此一并致谢!

在本书的翻译过程中,我的博士研究生何清顺同学帮我做了大量的准备工作。宋江录同学认真地阅读了译稿并提出了一些意见和建议,刘祖勤、赵俊海、刘建鹏也阅读了初稿。在此,特向他们表示衷心感谢!

杨炳钧

2010年9月6日

前言

新版《话语分析导论》经过全面修订,增加了许多新材料和新例子,包括两章话语分析实例。参考文献也做了更新。但最重要的是,我希望我论述得比以前更清楚了。

在写第1版时,我也尽可能写得清楚明白。我相信,为了清晰地沟通,学术写作不宜过于复杂,当然也不宜过于简单。我也坚信,专家学者应该尝试(至少在某些时候)走出狭小的学术圈子,与大众沟通。笔耕数年使我深切地体会到,真正实现清晰易懂,满足大众口味是何等困难。第1版付印之际,我还因为它清楚易懂而欣喜,但我重拾该书,准备修订再版时发现,当初看似清楚易懂的内容并不如我所期望的那样清楚易懂。

于是,我再次尝试尽可能清楚地表述,但也不放弃必要的复杂性。我相信,无论我现在如何希望成功,以后我还会再次体会到失败。但是,追求清晰不仅是我个人的问题,而且也正是本书的主旨。在人际交往中,清晰只是一种注定要破灭的愿望。

人际交往是一件难事,跨社会、跨文化的人际交往更是难上加难。我们人类最善于发现意义。我们可以到处发现意义,甚至在星星里发现意义,比如现在仍有许多人相信中世纪的占星术。正是因为我们太善于发现意义,我们才往往会根据我们自己的社会文化背景,而不是根据说话人的社会文化背景来解释他们的话语。我们所犯的类似错误往往会伤害他人的感情。

当我们坐下来回想人们所说的话语、所写的文字时——这种快乐在我们的生活中实在太少了,但这种快乐正是话语分析的基础——我们经常会发现更好、更深刻、更人性化的解释。老师认为在课堂活动中交流能力很差的孩子经过回想之后显得聪明多了。老师通过给孩子录音,让他稍后再听的方式帮助他回想。一个进行回想的人,无论他来自何种民族、处于何种阶层、拥有何种文化背景,无论回想是基于何种知识基础,相比最初,他回想后形

成的观点和印象都会更深刻。

我们认为,重温一本好书或一部大片并从中获得更多的东西,这关系到能力问题。但是,我们很少把同样的原则——现在已成为一种道德准则——应用于我们同胞的身上。在某种意义上来说,这就是话语分析所要做的事。其实,重写——比如本书——只是一种与自己对话的方法,一种更深入地思考我们表达的是什么意思,以及别人如何理解我们所表达的意思的方法。在一个人类荼毒异己、国家发动战争的世界中,我们应学会把自己的观点和行动建立在第二次(或更多次)聆听和阅读,以及第二次(或更多次)说话和写作之上,这事关存亡。

即使经过重听或重读,我们可能仍然不赞成别人的观点。他们的动机也许是好的,也许是坏的。但在使用语言表达意义这一点上,人类的确相当擅长。无论我们是在说实话还是在撒谎,我们总会建立错综复杂、高度程式化的口头和书面文本,以实现我们的目标。我们是语言的产物。进化论已经看到了这一点。

所以可以说,在人际交往中存在着一种不平衡:每个人都用语言创造复杂的意义,但我们都太善于发现意义,经常会迅速根据我们自己的文化、身份和恐惧来给他人赋予意义,而不会先严格地检查他人所说的话语或所写的文字。

因此,重听或重读在很多情况下是个能力问题(胜任本职工作的能力),并且在许多情况下也是一个道德问题(如果想要公平的话)。最终,话语分析是执行一项人类重要任务的方法,即:深入思考我们给他人的话语所赋予的意义,把我们自己变成更美好、更仁义的人,把我们的世界变成更美好、更仁义的地方。虽然经过思考与分析之后我们可能仍然不赞成他人,但我们会成为更好的批评家,更好地表达我们的观点。并且有时我们也会改变自己的观点,积极地接受他人的观点。然后,在人类共同的事业上,特别是在世界日新月异,趋于全球化以及文化多元性的时代,我们才会更好地与他人合作。

但是,也许这对一个学术领域而言显得太笼统,这个学术领域当然指的是话语分析。我在谈论如何成为一个更优秀的人以及如何创造一个更美好的世界?如果这种谈论对你来说真的太笼统,那我认为,你读错了学术著作,做错了学术工作。可能你会说,我是在胡扯?好啦,你还是先把我的书读上两遍吧。

目 录

1	引言	1
1.1	语言作为行动和联系	1
1.2	关于本书:理论与方法	5
1.3	关于本书:读者与阅读	8
2	构建任务	11
2.1	通过语言构建事物	11
2.2	实例分析	14
3	调查工具和话语	21
3.1	工具	21
3.2	话语:谁与什么	23
3.3	“真正的印第安人”	24
3.4	话语(黑体的)	27
3.5	话语是没有明确边界的“单位”	30
3.6	话语是“成套装备”	33
3.7	注释	34
4	社会语言、会话和互文性	36
4.1	语言中的“谁在做什么”	36
4.2	社会语言	38
4.3	两个语法	42
4.4	实例分析	43
4.5	互文性	48
4.6	会话(黑体的)	50
4.7	作为调查工具的社会语言、互文性、会话及话语	53

5	情景意义和话语模式	54
5.1	意义	54
5.2	形式与功能分析	55
5.3	语境分析	58
5.4	儿童词汇意义的习得	59
5.5	情景意义和文化模式/话语模式	60
5.6	科学内外的情景意义	63
5.7	情景意义是“组装”	65
5.8	大脑的模式识别观	67
5.9	社会大脑	69
5.10	“情景意义”是一项调查工具	70
6	话语模式	72
6.1	单身汉	72
6.2	在头脑中模拟	74
6.3	意义是地方的	77
6.4	行动中的话语模式:中产阶级父母对子女的养育	80
6.5	冲突中的话语模式	82
6.6	话语模式的种类和用途	84
6.7	话语模式可以不完整、不一致	86
6.8	作为“识别工作”的话语模式	90
6.9	作为调查工具的话语模式	94
7	话语分析	96
7.1	再谈情景意义与话语模式	96
7.2	自反性	99
7.3	情景	99
7.4	七项构建任务	106
7.5	再谈社会语言	107
7.6	单位和转录	108
7.7	“理想的”话语分析	113
7.8	有效性	115
7.9	开始做话语分析	117
8	处理与组织语言	120
8.1	言语是小迸发	120
8.2	虚词和实词	121

8.3	信息	122
8.4	重音与语调	123
8.5	行	127
8.6	节	129
8.7	宏观结构	131
8.8	宏观行	135
8.9	调查工具	139
9	话语分析实例(一)	141
9.1	以访谈语料为例	141
9.2	共同构建社会文化情景身份	143
9.3	构建社会情景身份及构建不同的世界	145
9.4	社会语言	152
9.5	在叙事中构建意义	155
10	话语分析实例(二)	158
10.1	实例研究:桑德拉	158
10.2	桑德拉的叙事	163
11	话语分析实例(三)	171
附录:	交际中的语法	187
	一、小句和参与者:语言的经验功能	187
	二、语法关系:人际功能	191
	三、排列:语篇功能	194
	四、连接小句:逻辑功能	196
	五、衔接	197
参考文献		201
术语英汉对照表		210
专有名称英汉对照表		215

1 引言

1.1 语言作为行动和联系

很多人认为,语言的根本目的是“交流信息”。然而,语言有很多功能,即使在我们这个新信息时代,给予和获取信息也绝不是语言的唯一功能。如果一定要选出人类语言的根本功能,那就不是一个,而是两个密切相关的功能:支持社会活动的开展和社会身份的确定;维持不同文化、社会群体和机构中人的归属。

当然,语言的这两个功能是相互关联的。文化、社会群体和机构促成社会活动和社会身份:一个机构的饮水机、娱乐中心和走廊是“饮水机流言”或“走廊政治”等活动开展的场所,是饮水机流言散布者或走廊政客身份得以确定的地方;如果没有这样一个机构,这些活动和身份都不存在。与此同时,文化、社会群体和机构也通过人类的活动和身份而产生、再生或改变。一个机构应该在开展活动和确定身份的过程中形成并不断地调整,否则这个机构就不存在。活动包括“饮水机流言”“走廊政治”、集会及其他社交活动。除了文化力量和机构力量之外,这些活动还在一定程度上有着自己的生命。群体和机构给活动和身份赋予意义;活动和身份决定社会群体和机构的性质与存在。

本书为研究语言如何“现场”开展社会活动和确定社会身份提供理论和方法。所谓“身份”,是指以不同的方式参加不同的社会群体、文化和机构,比如成为“好学生”、成为“狂热的观鸟者”、成为“主流政治家”、成为“强硬警察”,以及成为(视频)“玩家”的方式等,可以列出没完没了、不断更新的一长串。在这个过程中,我们可以看到语言的使用无处不在,且往往与“政治”相关。

但是,我所说的“政治”^①指的是什么呢?我们对此一定要谨慎:所谓“政治”,并不是指“民主党”和“共和党”,也不是什么国家政策。我所说的“政治”,是如何思考、讨论、分配社会产品。“社会产品”指人们所认定的权势、地位、价值或财富资源,比如“街头智慧”、学术权威、金钱、权力、财产、言语、“外表”、年龄、智慧、知识、技术、文化、道德、“常识”,等等,诸如此类我们可以列出一长串。

那么,这种意义上的“政治”是如何与语言使用相联系的呢?我们说话或写作时,总会利用语法从一个特殊视角来观察“世界”。这位参战者是“自由战士”还是“恐怖分子”?是微软视窗“被加载了漏洞”,还是微软“加载漏洞”。玻璃杯是“半满”或“半空”?这种语法上的视角采择过程使我们不得不判断什么是“正常的”,什么是“不正常的”;什么是“可接受的”,什么是“不可接受的”;什么是“正确的”,什么是“不正确的”;什么是“真的”,什么是“假的”;什么是“事物存在的方式”,什么不是;什么是“事物应该遵守的法则”,什么不是;什么是“可能的”,什么是“不可能的”;“我们这种人”或“他们这种人”做什么或不做什么,等等,这同样俯拾皆是,几无休止。“正常”“可以接受”“正确”“真实”“事物存在的方式”“事物应该遵守的法则”“可能的”或者“我们这种人做什么”,等等,以及它们的反面,通常就是社会产品,对我们认定或希望潜在社会产品应该如何分配有着重要启示,对我们如何为这些信念和愿望采取行动也有着重要启示。

这么说来,政治也就没有什么特别的了。政治是语言使用的重要组成部分,但这并不意味着分析语言就是炫耀我们的政治立场。对政治的兴趣要求我们细致地观察实践中的语言和社会活动,而绝不是对其避而不见。就危及社会产品的社会关系而言,政治的命脉就在于这种经验性细节。“社会产品”就是在这些细节中产生、维持、分配和再分配的。人们也是在这些细节当中受到伤害,或得到帮助。

我举一个简单的例子来说明语言细节是如何促成社会活动、身份和政治的,而远不止是“给予和索取信息”。这个例子是书面的,尽管本书后半部分的例子大都来自口头语料。这是从保罗·加格依的书(Gagnon, 1987)中随机抽取的句子,我要讨论的部分用粗体字标示:

① 为避免误解,在第2章开始我们将 politics 译为“立场与策略”。——译者注

Also secure, by 1689, was the principle of representative government, as tested against the two criteria for valid constitutions proposed in the previous chapter. **As to the first criterion**, there was a genuine balance of power in English society, expressing itself in the Whig and Tory parties. **As narrowly confined to the privileged classes as these were**, they nonetheless represented different factions and tendencies. Elections meant real choice among separate, contending parties and personalities.

1689 年之前,同样也安全的是代议制原则,正如前一章提出的对有效宪法的两项标准进行的测试。关于**第一项标准**,在英国社会存在着辉格党和托利党之间的真正的权力平衡。虽然这些只局限于特权阶级,但仍然代表了不同的派别和倾向。选举意味着在相互斗争的派系和人物中进行真正的选择。

在这本由美国教师联合会、卓越教育网和自由之家赞助的书中,加格依谈到了他认为的西方历史的“基本点”应该出现在我们的教科书上。加格依使用某些英语语法项目“设计”他的句子,使其承担他赋予它们的社会职责。

英语句子的主语通常位于句首,如“选举意味着真正的选择”中,“选举”是句子的主语。加格依利用英语语法资源使他的句子**主语**没有出现在“正常”的句首位置,只有最后一句的主语(“选举”)出现在了句首。其他句子的句首我都用了粗体字,没有一个是句子的主语。显然,加格依使用英语语法设计的文本实现了文本内部的连接,非常巧妙地做到了句与句之间的过渡。然而,加格依对英语语法的应用还远不止于此。

作为句子第一部分的主语通常是要谈论的话题。但有时候我们把不是主语/话题的成分放在句首,如“至少在意大利,选举意味着真正的选择”,其中“至少在意大利”被置于句首。这种“前置”的成分——置于句首,但不是句子的主语——承担**背景**和出发点的功能,其他随后出现的信息作为要点或焦点被**前景化**。这样,在我们的例句(“至少在意大利,选举意味着真正的选择”)中,作为信息焦点的声言部分“选举意味着真正的选择”被置于我们谈论的背景假设中,或者我们的声言部分被限定于“至少在意大利”。

因此,在加格依的文本中,“1689 年之前,同样也安全的”和

“关于第一项标准”等是背景材料、出发点及语境。后面更加重要的焦点信息可以依据这些语境得到观察和评价。通过把这些短语安排在句子的首位,加格依就可以把信息“流动”到每一个句子的主要的前景化信息上(即,流动到他前面所界定的代议制及托利党和辉格党代表的权力平衡上),同时提供构成要点所必要的语境支撑(或者下面所指的“铺垫”)。

通过这种“背景化—前景化”技巧的两次(之前已有几次)使用,加格依又在“虽然这些只局限于特权阶级,[辉格党和托利党]仍然代表了不同的派别和倾向”这句话中使用了这种技巧。这样他把辉格党和托利党被局限于“特权阶级”这一事实作为句子的连接材料和背景信息,这仅仅表示让步关系,但其他历史学家可能会把它看做是焦点信息。这样他关于选举的最后一句话可以理解为没有“背景”。论证选举是有意义的主要理由已经被边缘化为背景了。

换句话说,加格依把某些历史学家本来会前景化的论证转移为“背景”了。这些历史学家会将狭隘的阶级特权看做质疑以这种特权为基础的选举的本质。他们应该已经设计了区分前景化事物和背景化事物的语言。也许他们还写了这样的句子“虽然辉格党和托利党在一些问题上存在分歧[背景],但这只局限于特权阶级,只代表他们自己的利益[前景]”。这些历史学家和加格依不是对事实存在分歧,而是对应该关注的中心或焦点存在分歧。如果理解加格依的话语方式与其他历史学家不同的话语方式之间的关系,我们就会真正深刻地、批判性地理解加格依。例如,其他历史学家可能会说,如果只局限于精英阶层,那么选举就没有意义,也不民主。

我是在指责加格依在利用英语语法实现他的“政治目的”吗?如果这指的是我在说加格依用英语语法资源创造了一个有言外之意的视点,那么这个问题的答案最有可能是“是”,否则就不可能是“是”。语法的本质,无论是口语的还是书面语的,其实是允许我们创造这种政治视点的。没有了视点,语法还能容许我们说什么或写什么呢?

加格依“仅仅是”在交流信息吗?不。他在从事一项非常实际的社会活动,完成一项计划。那就是关于在学校谁去教与教什么,关于什么是“真正的历史”或“正确的历史”的全新解释。如果不这样做,那么他就仅仅是在交流信息。在不考虑加格依隐含在语法背后的社会和政治目的的情况下,阅读他的书就意味着错过他的大部分行动。而一旦错过了这些行动,我们就很难与加格依讨论,很难

接受他的观点。

加格依也通过语言确定了他作为另类历史学家(相对于其他类型的历史学家)的特殊社会身份。他以某种方式把历史、公民身份、爱国主义以及学校都联系了起来。我们可以称他为“传统的”或“保守的”历史学家,而且他的文本只是他以前做过的一个更大项目的一部分。该项目为学校历史制定标准,与那些对历史、教育和社会的本质、目的和目标持激进观点的学者进行“历史战争”。

另外也应指出,一个历史学家想“克服”公立学校标准和“历史战争”,以“客观”“冷静”的学者身份写作,只重述“事实”,那么他设计文本时所使用的语言也必然促成不同的观点和政治立场。该文本就会把加格依式的文本解释为“外行”“纯政治”“只与学校教育相关”“不是真正的历史”。即便你所能提供的都是“事实”或“真理”,但写作毕竟是写作,是一种使用语言开展活动、确立身份的方法。

这并不是说“什么都不是真的”或“什么都一样好”。不!不管怎样,物理学家的炸弹爆炸了,占星术士的炸弹没有爆炸。相反,这意味着“真理”(我愿意把真理定义为争取做得更好而不是更糟,不被世界从身体上、社会上、文化上或道义上“咬伤”)只不过是接受、协商和反驳由语言创造的观点。

我希望读者能从这个例子中了解说话者和写作者如何交流关于现实的观点,开展各种社会活动(以加格依为例,那就是试图在学校加强某种历史教育),并允许他们确定不同的社会身份(以加格依为例,那就是成为某种历史学家),如何用语法资源来设计他们的句子和文本。我们在这方面都是设计师——从某种意义上来说,我们都是艺术家。我们的媒介是语言。

1.2 关于本书:理论与方法

现在我们谈谈“公信借贷”免责声明。“免责声明”用在这里很合适,因为本书是为了“借”给读者某些调查工具(tools of inquiry),完全期望读者在发明自己的工具或使自己的工具与根植于不同观点的其他工具进行融合之后,改变甚至抛弃我“借”给他们的调查工具。

本书介绍的是一种话语分析(使用中的语言的分析)方法。关于话语分析有许多种方法(如, Schiffrin, 1994; Van Dijk,